

บทที่ 6

เปรียบเทียบการใช้และความหมายของ 「かゝ:kara」 กับ 「けど:kedo」 ที่อยู่ท้ายประโยค

เมื่อนำผลการวิเคราะห์การใช้และความหมายของ kara ที่อยู่ท้ายประโยคตามแนวคิดเรื่องวัจนกรรมในบทที่ 4 กับผลการวิเคราะห์การใช้และความหมายของ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคตามแนวคิดเรื่องวัจนกรรมในบทที่ 5 มาเปรียบเทียบกัน พบว่าการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคมีความเหมือนและความต่างกันดังต่อไปนี้

6.1 เปรียบเทียบการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยค

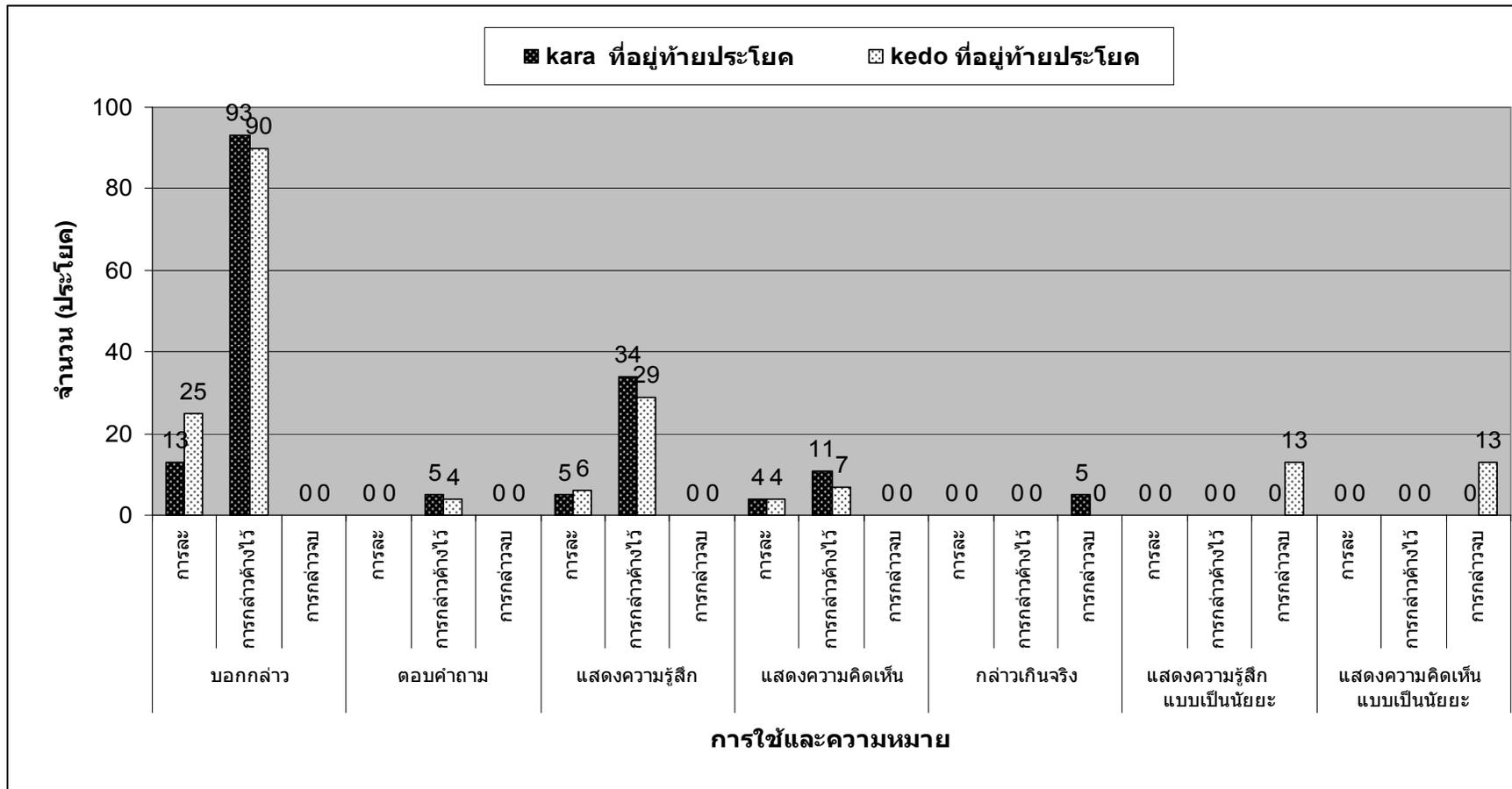
ในระดับสื่อความ ประเภทกล่าวความจริงและประเภทกล่าวแสดงออก

สำหรับการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคในระดับสื่อความ ประเภทกล่าวความจริงและประเภทกล่าวแสดงออก พบว่ามีลำดับจำนวนการใช้และความหมายจากมากไปหาน้อยไม่แตกต่างกันมากนัก โดย kara ที่อยู่ท้ายประโยคจะปรากฏในการบอกกล่าว การแสดงความรู้สึกและการแสดงความคิดเห็น ในอัตราส่วน 62.4, 22.9 และ 8.9 ตามลำดับ ส่วน kedo ที่อยู่ท้ายประโยคจะปรากฏในการบอกกล่าว การแสดงความรู้สึก และการแสดงความรู้สึกแบบเป็นนัยยะหรือการแสดงความคิดเห็นแบบเป็นนัยยะ ในอัตราส่วน 60.2, 18.3 และ 6.8 ตามลำดับ

นอกจากนี้ เมื่อพิจารณาจากประเภทของประโยคที่ลงท้ายด้วย kara และประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo ซึ่งได้แก่ การละ, การกล่าวอ้างไว้และการกล่าวจบ ยังพบอีกว่าจำนวนการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคจะปรากฏในประเภทการกล่าวอ้างไว้มากกว่าการละเหมือนกัน ส่วนการใช้และความหมายของประเภทการกล่าวจบของ kara ที่อยู่ท้ายประโยคจะปรากฏเฉพาะการกล่าวเกินจริงเท่านั้น ในขณะที่การใช้และความหมายของประเภทการกล่าวจบของ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคจะปรากฏได้ทั้งการแสดงความรู้สึกแบบเป็นนัยยะและการแสดงความคิดเห็นแบบเป็นนัยยะ ดังกราฟที่ 1 และตารางที่ 6.1

กราฟที่ 1

เปรียบเทียบการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคในระดับสื่อความ ประเภทกล่าวความจริงและประเภทกล่าวแสดงออก



ตารางที่ 6.1

เปรียบเทียบการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคในระดับสื่อความ ประเภทกล่าวความจริงและประเภทกล่าวแสดงออก

ระดับของ วจนกรรม	ประเภทของ วจนกรรม	การใช้และ ความหมาย	kara ที่อยู่ท้ายประโยค			จำนวน / (ร้อยละ)	kedo ที่อยู่ท้ายประโยค			จำนวน / (ร้อยละ)	จำนวน (ประโยค)	อัตราส่วน (ร้อยละ)
			การ ละ	การ กล่าว ค้างไว้	การ กล่าว จบ		การ ละ	การ กล่าว ค้างไว้	การ กล่าว จบ			
ระดับที่ 1 สื่อความ	ประเภทที่ 1 กล่าว ความจริง	บอกกล่าว	13	93	-	106 (62.4)	25	90	-	115 (60.2)	221	61.2
		ตอบคำถาม	-	5	-	5 (2.9)	-	4	-	4 (2.1)	9	2.5

ตารางที่ 6.1 (ต่อ)

เปรียบเทียบการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคในระดับสื่อความ ประเภทกล่าวความจริงและประเภทกล่าวแสดงออก

ระดับของ วจนกรรม	ประเภทของ วจนกรรม	การใช้และ ความหมาย	kara ที่อยู่ท้ายประโยค			จำนวน / (ร้อยละ)	kedo ที่อยู่ท้ายประโยค			จำนวน / (ร้อยละ)	จำนวน (ประโยค)	อัตราส่วน (ร้อยละ)
			การ ละ	การ กล่าว ค้างไว้	การ กล่าว จบ		การ ละ	การ กล่าว ค้างไว้	การ กล่าว จบ			
ระดับที่ 1 สื่อความ	ประเภทที่ 4 กล่าว แสดงออก	แสดงความรู้สึก	5	34	-	39 (22.9)	6	29	-	35 (18.3)	74	20.5
		แสดง ความคิดเห็น	4	11	-	15 (8.9)	4	7	-	11 (5.8)	26	7.2
		กล่าวเกินจริง	-	-	5	5 (2.9)	-	-	-	-	5	1.4
		แสดงความรู้สึก แบบเป็นนัยยะ	-	-	-	-	-	-	13	13 (6.8)	13	3.6
		แสดงความคิดเห็น แบบเป็นนัยยะ	-	-	-	-	-	-	13	13 (6.8)	13	3.6
รวมทั้งหมด			22	143	5	170 (100.0)	35	130	26	191 (100.0)	361	100.0

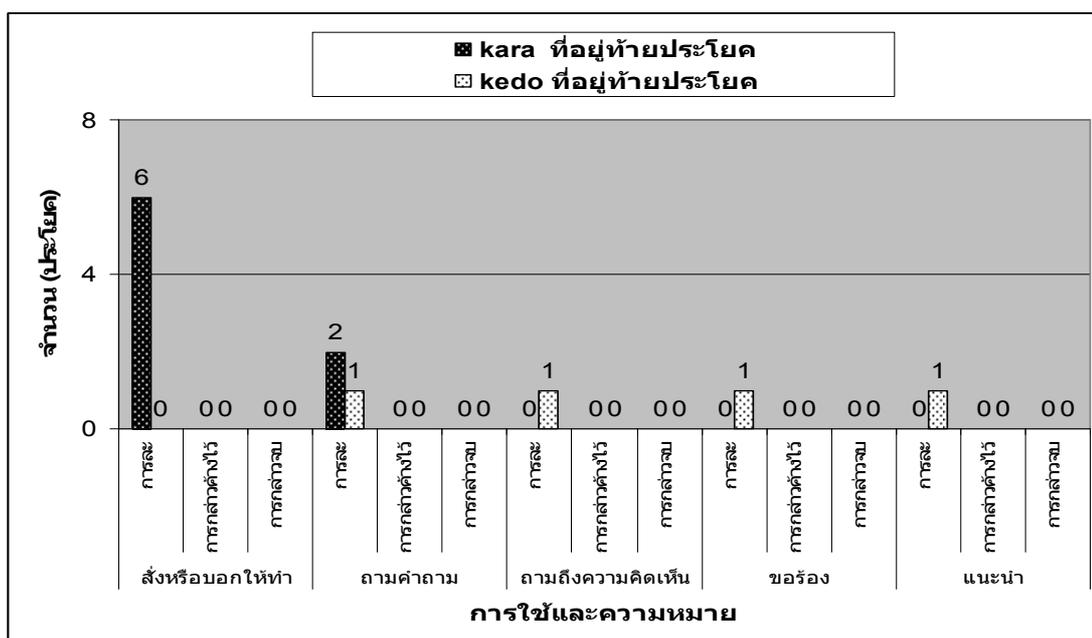
6.2 เปรียบเทียบการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยค ในระดับปฏิบัติ (โดยตรง) ประเภทกล่าวชี้แนะ

สำหรับการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคในระดับปฏิบัติ (โดยตรง) ประเภทกล่าวชี้แนะนั้น สามารถพบได้ในประเภทการละของประโยคที่ลงท้ายด้วย kara และประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo เท่านั้น เนื่องจากประโยคที่อยู่ในระดับปฏิบัติโดยตรงคือประโยคที่ผู้พูดจะต้องกล่าวประโยคส่วนหลังออกมา เพื่อเรียกร้องการกระทำจากผู้ฟังอย่างชัดเจนนั่นเอง

อย่างไรก็ตาม แม้ว่า kara ที่อยู่ท้ายประโยคจะมีจำนวนประโยคปรากฏในระดับปฏิบัติโดยตรงมากกว่า kedo ที่อยู่ท้ายประโยคถึงครึ่งต่อครึ่ง แต่ลักษณะการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคที่เหมือนกันก็มีเพียงการถามคำถามเท่านั้น ส่วนลักษณะการใช้และความหมายอื่น ๆ ล้วนต่างกันทั้งสิ้น กล่าวคือ kara ที่อยู่ท้ายประโยคปรากฏในการสั่งหรือบอกให้ทำ ในขณะที่ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคปรากฏในการถามถึงความคิดเห็น การขอร้อง และการแนะนำ ซึ่งสิ่งเหล่านี้ล้วนยืนยันความแตกต่างระหว่างการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคได้เป็นอย่างดี ดังกราฟที่ 2 และตารางที่ 6.2

กราฟที่ 2

เปรียบเทียบการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยค
ในระดับปฏิบัติ (โดยตรง) ประเภทกล่าวชี้แนะ



ตารางที่ 6.2

เปรียบเทียบการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคในระดับปฏิบัติ (โดยตรง) ประเภทกล่าวชี้้นำ

ระดับของ วัจนกรรม	ประเภท ของ วัจนกรรม	การใช้และ ความหมาย	kara ที่อยู่ท้ายประโยค			จำนวน / (ร้อยละ)	kedo ที่อยู่ท้ายประโยค			จำนวน / (ร้อยละ)	จำนวน (ประโยค)	อัตราส่วน (ร้อยละ)	
			การ ละ	การ กล่าว ค้างไว้	การ กล่าว จบ		การ ละ	การ กล่าว ค้างไว้	การ กล่าว จบ				
ระดับ ที่ 2 ปฏิบัติ	โดย ตรง	ประเภทที่ 2 กล่าวชี้้นำ	สั่งหรือ บอกให้ทำ	6	-	-	6 (75.0)	-	-	-	-	6	50.0
			ถามคำถาม	2	-	-	2 (25.0)	1	-	-	1 (25.0)	3	25.1
			ถามถึงความ คิดเห็น	-	-	-	-	1	-	-	1 (25.0)	1	8.3
			ขอร้อง	-	-	-	-	1	-	-	1 (25.0)	1	8.3
			แนะนำ	-	-	-	-	1	-	-	1 (25.0)	1	8.3
รวมทั้งหมด			8	-	-	8 (100.0)	4	-	-	4 (100.0)	12	100.0	

6.3 เปรียบเทียบการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยค ในระดับปฏิบัติ (โดยอ้อม) ประเภทกล่าวขึ้นนำ

สำหรับการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคในระดับปฏิบัติ (โดยอ้อม) ประเภทกล่าวขึ้นนำนั้น สามารถพบได้ในประเภทการกล่าวค้างไว้ของประโยคที่ลงท้ายด้วย kara และประโยคที่ลงท้ายด้วย kedo เท่านั้น เนื่องจากประโยคที่อยู่ในระดับปฏิบัติโดยอ้อมคือประโยคที่ผู้พูดเรียกร้องการกระทำจากผู้ฟังแบบอ้อม ๆ จึงไม่ปรากฏประโยคส่วนหลังออกมาในรูปของภาษา แต่ผู้ฟังสามารถคาดเดาได้จากบริบทของบทสนทนาในขณะนั้น

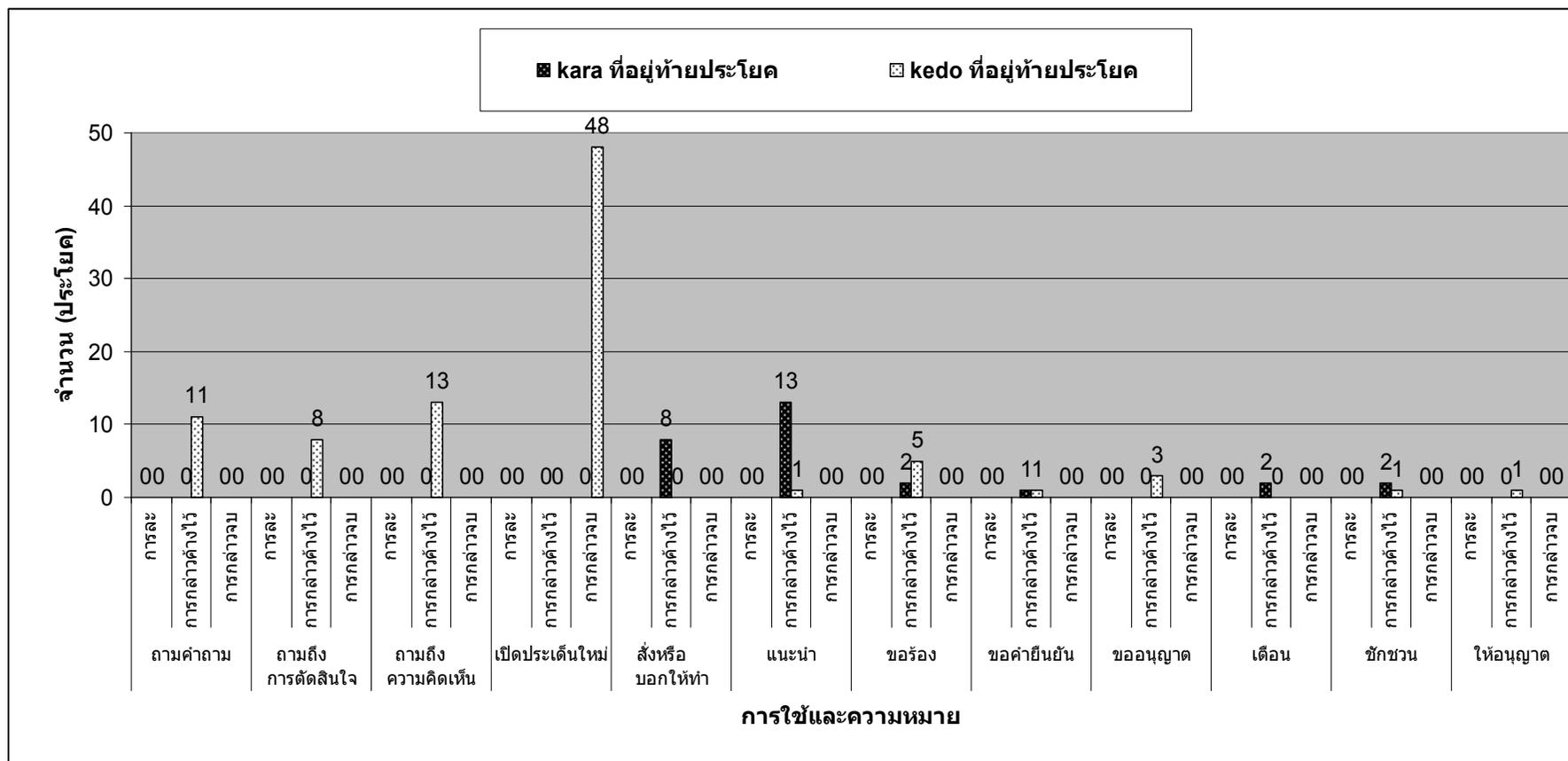
อย่างไรก็ตาม ใน kedo ที่อยู่ท้ายประโยคสามารถพบได้ในประเภทการกล่าวจบร่วมด้วย ซึ่งถือเป็นส่วนที่แตกต่างกับ kara ที่อยู่ท้ายประโยค เนื่องจากใน kara ที่อยู่ท้ายประโยคไม่มีประเภทการกล่าวจบปรากฏแต่อย่างใด

นอกจากนี้ ยังพบส่วนที่เหมือนและแตกต่างระหว่างการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคอีกมากมายหลายประการ โดยส่วนที่เหมือนกัน ได้แก่ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคสามารถปรากฏในการแนะนำ การขอร้อง การขอคำยืนยันและการชักชวนได้เหมือนกัน แต่ส่วนที่ต่างกันก็คือการแนะนำและการชักชวนมีจำนวนที่ปรากฏใน kara ที่อยู่ท้ายประโยคมากกว่า kedo ที่อยู่ท้ายประโยค ในขณะที่การขอร้องมีจำนวนที่ปรากฏใน kedo ที่อยู่ท้ายประโยคมากกว่า kara ที่อยู่ท้ายประโยค และการขอคำยืนยันมีจำนวนที่ปรากฏใน kara ที่อยู่ท้ายประโยคเท่ากับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยค

แต่สิ่งที่น่าสนใจที่สุดคือการสั่งหรือบอกให้ทำและการเตือนจะปรากฏเฉพาะใน kara ที่อยู่ท้ายประโยคเท่านั้น ตรงกันข้ามกับการถามคำถาม การถามถึงการตัดสินใจ การถามถึงความคิดเห็น การขออนุญาต การให้อนุญาตและการเปิดประเด็นใหม่จะปรากฏเฉพาะใน kedo ที่อยู่ท้ายประโยคเท่านั้นเหมือนกัน ซึ่งสิ่งเหล่านี้ล้วนยืนยันความแตกต่างระหว่างการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคได้เป็นอย่างดี ดังกราฟที่ 3 และตารางที่ 6.3

กราฟที่ 3

เปรียบเทียบการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคในระดับปฏิบัติ (โดยอ้อม) ประเภทกล่าวชี้แนะ



ตารางที่ 6.3

เปรียบเทียบการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคในระดับปฏิบัติ (โดยอ้อม) ประเภทกล่าวชี้แนะ

ระดับของ วจนกรรม	ประเภท ของ วจนกรรม	การใช้และ ความหมาย	kara ที่อยู่ท้ายประโยค			จำนวน / (ร้อยละ)	kedo ที่อยู่ท้ายประโยค			จำนวน / (ร้อยละ)	จำนวน (ประโยค)	อัตราส่วน (ร้อยละ)		
			การ ละ	การ กล่าว ค้างไว้	การ กล่าว จบ		การ ละ	การ กล่าว ค้างไว้	การ กล่าว จบ					
ระดับ ที่ 2 ปฏิบัติ	โดย อ้อม	ประเภทที่ 2 กล่าวชี้แนะ	ถามคำถาม	-	-	-	-	-	11	-	11 (12.0)	11	9.2	
			ถามถึงการ ตัดสินใจ	-	-	-	-	-	8	-	8 (8.7)	8	6.7	
			ถามถึงความ คิดเห็น	-	-	-	-	-	13	-	13 (14.1)	13	10.8	
			เปิด ประเด็นใหม่	-	-	-	-	-	-	48	-	48 (52.1)	48	40.0
			สั่งหรือ บอกให้ทำ	-	8	-	8 (28.6)	-	-	-	-	8	6.7	
			แนะนำ	-	13	-	13 (46.4)	-	1	-	1 (1.1)	14	11.6	
			ขอเรื่อง	-	2	-	2 (7.1)	-	5	-	5 (5.4)	7	5.8	

ตารางที่ 6.3 (ต่อ)

เปรียบเทียบการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคในระดับปฏิบัติ (โดยอ้อม) ประเภทกล่าวขึ้นนำ

ระดับของ วจนกรรรม	ประเภท ของ วจนกรรรม	การใช้และ ความหมาย	kara ที่อยู่ท้ายประโยค			จำนวน / (ร้อยละ)	kedo ที่อยู่ท้ายประโยค			จำนวน / (ร้อยละ)	จำนวน (ประโยค)	อัตราส่วน (ร้อยละ)	
			การ ละ	การ กล่าว ค้างไว้	การ กล่าว จบ		การ ละ	การ กล่าว ค้างไว้	การ กล่าว จบ				
ระดับ ที่ 2 ปฏิบัติ	โดย อ้อม	ประเภทที่ 2 กล่าวขึ้นนำ	ขอคำยืนยัน	-	1	-	1 (3.7)	-	1	-	1 (1.1)	2	1.7
			ขออนุญาต	-	-	-	-	-	3	-	3 (3.3)	3	2.5
			เตือน	-	2	-	2 (7.1)	-	-	-	-	2	1.7
			ชักชวน	-	2	-	2 (7.1)	-	1	-	1 (1.1)	3	2.5
			ให้อุญาต	-	-	-	-	-	1	-	1 (1.1)	1	0.8
รวมทั้งหมด			-	28	-	28 (100.0)	-	44	48	92 (100.0)	120	100.0	

จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคตามแนวคิดเรื่องวัจนกรรมข้างต้น ทำให้ทราบว่า การใช้ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคปรากฏอยู่ในระดับสื่อความ ประเภทกล่าวความจริงมากที่สุด แต่รองลงมาของ kara ที่อยู่ท้ายประโยคได้แก่ระดับสื่อความ ประเภทกล่าวแสดงออก และระดับปฏิบัติ (โดยอ้อม) ประเภทกล่าวชี้แนะตามลำดับ ในขณะที่รองลงมาของ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคได้แก่ระดับปฏิบัติ (โดยอ้อม) ประเภทกล่าวชี้แนะ และระดับสื่อความ ประเภทกล่าวแสดงออกตามลำดับ ส่วนระดับปฏิบัติ (โดยตรง) ประเภทกล่าวชี้แนะถือเป็นส่วนที่ปรากฏน้อยที่สุดเช่นเดียวกัน

อย่างไรก็ตาม เมื่อพิจารณาคลี่ไปในรายละเอียดในแต่ละระดับแต่ละประเภทแล้ว พบว่า การใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคมีความเหมือนและความต่างกันมากมาย ซึ่งผู้วิจัยสามารถสรุปได้ ดังตารางที่ 6.4

ตารางที่ 6.4

เปรียบเทียบความเหมือนและความต่างระหว่างการใช้และความหมายของ kara ที่อยู่ท้ายประโยคกับการใช้และความหมายของ kedo ที่อยู่ท้ายประโยค

การใช้และความหมาย		
ความเหมือน	ความต่าง	
ใช้ได้ทั้ง kara ที่อยู่ท้ายประโยคกับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยค	ใช้ได้เฉพาะ kara ที่อยู่ท้ายประโยค	ใช้ได้เฉพาะ kedo ที่อยู่ท้ายประโยค
1. บอกกล่าว	1. กล่าวเกินจริง	1. แสดงความรู้สึกแบบเป็นนัยยะ
2. ตอบคำถาม	2. สั่งหรือบอกให้ทำ	2. แสดงความคิดเห็นแบบเป็นนัยยะ
3. แสดงความรู้สึก	3. เตือน	3. ถามถึงการตัดสินใจ
4. แสดงความคิดเห็น		4. ถามถึงความคิดเห็น
5. ถามคำถาม		5. เปิดประเด็นใหม่
6. แนะนำ		6. ขออนุญาต
7. ขอร้อง		7. ให้อนุญาต
8. ขอคำยืนยัน		
9. ชักชวน		

จากตารางข้างต้น จะเห็นว่าในบางสถานการณ์อาจใช้ได้ทั้ง kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยค แต่ในบางสถานการณ์อาจใช้ได้เฉพาะ kara ที่อยู่ท้ายประโยคหรือ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคเท่านั้น ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับสถานการณ์ว่าผู้พูดจะเลือกใช้ kara ที่อยู่ท้ายประโยคหรือ kedo ที่อยู่ท้ายประโยค

ดังนั้น การศึกษาการใช้และความหมายของ kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคจึงเป็นสิ่งจำเป็นอย่างยิ่ง ทั้งนี้ เพื่อให้ผู้พูดสามารถเลือกใช้และผู้ฟังสามารถตีความความหมาย kara กับ kedo ที่อยู่ท้ายประโยคได้อย่างถูกต้องและเหมาะสมนั่นเอง